

An Naidheachd Againne

The Newsletter of An Comunn Gàidhealach Ameireaganach / The American Gaelic Society

Am Foghar 2014, Leabhar XXX Àireamh 3
Fall 2014, Volume XXX, No. 3

A' leantainn air aiste ann an ANA an Ògmhiosa, seo tuairisgeul a rinn Màiri Parr mu dheidhinn turas a thug na sgoilearan Gàidhlig aice bho Alba Nuadh gu Alba. Thuir i gun do chùim an còmhraidh aca sa Ghàidhlig a' mhòr-chuid dhen ùine, gu sònraichte nuair a bha iad an làthair dhaoine eile.

Continuing an article which appeared in the June 2014 issue of ANA, here's a description from Màiri Parr about a tour which took her Gaelic students from Nova Scotia to Scotland. She says that the students did speak in Gaelic most of the time, especially when others were around.

Sgoilearan Beaga a' Bhaile Mhòir – Alba bho Alba Nuadh! Pàirt 2

le Màiri Parr

A' Chiad Latha – Glaschu mu dheireadh thall. Air bhioran - sinne a bha! Ràinig sinn (27 sgoilearan Canèidianach agus ceathrar inbhich-treòrachaidh) Glaschu mu shia uairean sa mhadainn. Ged a bha sinn caran sgìth an dèidh a bhith a' sgèith tron oidhche fhuair sinn uile togail le bhith ann an Alba!

Thachair sinn air ar neach-turais on chompanaidh siubhail, Mìcheal, agus air draibhear a' bhus againn, Mìcheal eile, "Mike Squared" mar a thug na sgoilearan orra. A' chiad char sa mhadainn nuair

The Wee Gaelic Students' Adventure – to Scotland from New Scotland! Part 2

by Màiri Parr

Day 1

Weren't we excited! We (27 Canadian students and our four adult chaperones) arrived in Glasgow about 6 am. Although we were a little tired from our overnight flight, we were all buoyed by finally being in Scotland.

We met our guide, Michael, from the travel company and our bus driver--another Michael (Mike Squared, as the students called them). First thing in the

In This Issue

Litir bho'n Cheann-Suidhe/Letter from the President...	4
An Tuiseal Geinideach: Pàirt a trì.....	5
Sgoil nan Eun neo Sgeulachd Iain Fhearchair Òig.....	7
Easy Summer Soup (Bilingual Recipe).....	9
Youth Page	11
My First Time at Gaelic Song and Language Week	12
St. Michael's Day Treat	14
Criomagan.....	18
Review: Learn Gaelic Beginner's Course (iPad)	20
Dè Do Naidheachd?	21
Dè Tha Dol?	23

Go to <http://www.acgamerica.org> for more information on upcoming ACGA events and other Gaelic-related activities.



Sgoil Gàidhlig Glaschu

Màiri Parr

a dh'fhosgail na dorsan, chaidh sinn a-steach dhan chiad taigh-tasgaidh agus lean sinn oirnn tron latha.

An Dàrna Latha

Abair Latha! Thòisich sinn le turas bus a' Bhaile Mhòir. Mu àm-lòn dhraibh sinn gu Sgoil Ghàidhlig Ghlaschu 's fhuair na sgoilearan cothrom cabadaich le na caraidean-pinn Albannach aca. A' coimhead orra a' gàireachdainn shaoileadh tu gun robh iad air a bhith còmhla fad am beatha, bha iad cho càirdeil ri chèile! Rinn sgoilearan Ghlaschu ceapairean dhaibh, 's dh'ith iad iad 's an uair sin chaidh iad air sgrìob mu thimcheall na sgoile, a' dol dha na clasaichean àbhaisteach aca. As dèidh sin, shuidh sinn uile anns an talla 's choimhead sinn air cuirm còmhla. Bha na sgoilearan Gàidhlig uabhasach math gu seinn 's cluich; abair thusa tàlant!

Tha tàlant aig sgoilearan Dr Iain Uisdean MacIllÌosa cuideachd ge-tà, 's sheinn is chluich daoine on bhuidheann againne dhaibh.

Air ais anns an taigh-òsta feasgar, thàinig neach-tadhail sònraichte: seann tidsear aig na sgoilearan a' tha a-nis a' fuireach ann an Glaschu! 'S e a' chiad tidsear Gàidhlig a bha aig cuid de na sgoilearan anns a' Bhaile Mhòr. Bha e fhèin gu math moiteil asta, 's air an adhartas a rinn iad.

An Treas Latha

Sios am mòr-rathad dhan chathair-bhaile sa mhadainn 's barrachd air mìle bliadhna de dh'eachdraidh a' feitheamh oirnn. Stad sinn aig Caisteal Lùchairt an Ròid airson sùil aithghearr ach 's e Caisteal Dùn Èideann a bha gu sònraichte gar tàladh. Tha mi a' smaoineachadh gur iad Crùn na h-Alba, Lia Fàil agus Clach Cuimhne nan Saighdearan Albannach a bu mhotha a ghlac aire na cloinne. Ceangal eile: tha na saighdearan a shabaid airson rèisimeidean Albannach air feadh an t-saoghail air an ainmeachadh ann cuideachd, le tòrr ainmean bho Alba Nuadh nam measg.

An Ceathramh Latha

Le dà cheud mìle air ar beulaibh agus sinn an dùil ri siubhal bho Ghlaschu dhan Eilean Sgitheanach ann an latha, bha sinn fortanach gun robh bus cofhurtail againn. Seallaidhean brèagha nan gleann 's nam beann gu drochaid an Eilein Sgitheanaich. Bha sinn uile fo gheasaibh a' Chuilthinn agus nam Beanntan Dearga.

morning when the doors opened, we entered our first museum, and kept on with activities throughout the day.

Day 2

What a day! We started with a bus tour of the city. Around lunchtime, we drove to the Glasgow Gaelic School, and the students had the opportunity to chat with their Scottish pen-pals. Watching them laughing and being so friendly with each other, you'd think they had been together all their lives. The Glasgow students made sandwiches for our students and after they ate they were given a tour around the school, going into some of the regular classes. Afterwards we all sat together in the hall and watched a concert. The Glasgow students were wonderful at singing and playing; what talent!

The Canadian students are talented as well, though, and people from our group played and sang for the others.

Back at the hotel in the evening we had a special visitor: the students' former teacher who is now living in Glasgow. He was the first Gaelic teacher for some of the students in Antigonish. He was very proud of them and of the progress they have made.

Day 3

Down the highway to the capital city in the morning, and more than a thousand years of history waiting for us. We stopped at Holyrood Palace for a quick look, but it was Edinburgh Castle which attracted us especially. I think it was the Scottish crown, the Stone of Destiny, and the Scottish National War Memorial which captured the attention of the students most of all. Another connection: the soldiers who fought for Scottish regiments throughout the world are also named there, with many Nova Scotian names among them.



Club Iomain

Màiri Parr

An Còigeamh Latha

An dèidh turas a Chille Mhoire, ràinig sinn croit Cill Mholuaig far a bheil mo theaghlach air taobh mo mhàthar a' fuireach. Stad sinn gu Cnoc an t-Sithein a shreap 's ghabh sinn òran air a mhullach.

Tro shràidean Phort Rìgh, 's nam bailtean air an rathad bho Thròndairnis sìos gu Slèite. Bha an t-acras oirnn a-rithist mun àm a fhuair sinn gu Sabhal Mòr Ostaig, colaiste na Gàidhlig. Dh'ith sinn brot blasta agus chaidh ar toirt timcheall na colaiste gus bruidhinn ris na h-oileanaich agus tidsearan, agus leasanan drama agus seinn fhaighinn - bha e mìorbhaileach.

Dh'ionnsaich na sgoilearan mu na cùrsaichean sgoinneil a bhios SMO a' libhrigeadh 's cuid a' smaoineachadh mu dheidhinn a bhith dol ann uaireigin, a' dèanamh chùrsaichean samhraidh no ceum aig fìor àrd ìre! Feasgar, shuidh am buidheann againn anns an Talla Mhòr, 's dh'èist sinn ri consairt nan oileanach a tha a' dèanamh a' chùrsa ceum ann an Ceòl na Gàidhlig - cha b' urrainn dhut buidheann luchd-ciùil na b' fheàrr fhaotainn gus toirt ort dannsa.



Caisteal Dhuntulm

Màiri Parr

Bhon nach robh an t-eadar-lion ag obair anns an taigh-òsta, 's nach robh teicneolas sam bith ann, fiù 's telebhisean no fòn, chleachd na sgoilearan na seann sgilean sòisealta 's bhruidhinn iad, sheinn iad, dh'innis iad sgeulachdan dha chèile agus chluich iad gèam mòr chairtean. Agus gus an latha an-diugh, bidh iad ag ràdh gur e siud an oidhche a b' fheàrr a bh' aca air an turas - seall sin a-nis!

Ri leantainn...

Day 4

With a two hundred-mile trip ahead of us, traveling from Glasgow to the Isle of Skye in a day, we were lucky to have a comfortable bus. After enjoying the beautiful glens and mountains all the way down to the Skye Bridge, we were all enchanted by the Black and Red Cuillins.

Day 5

After a trip to Kilmuir, we arrived at Croft Cill Mholuaig where my family on my mother's side lives. Along the way we stopped to climb Cnoc an-t-Sithean and took time to sing a song at the top.



Cille Mhoire area

Màiri Parr

Then through the streets of Portree and the other towns on the road from Trotternish down to Sleat, and weren't we hungry by the time we got to Sabhal Mòr Ostaig, the Gaelic college. After a meal of tasty soup we went on a tour of the college and had a chance to speak with students and teachers in the drama and singing classes -- it was wonderful.

The students learned about the excellent courses that SMO offers and some are thinking about going there some time, doing summer courses or a degree at a very high level! In the afternoon our group sat in the Great Hall and we listened to a concert by the students who are doing a degree course in Gaelic Music - you couldn't find musicians any better at making you want to dance.

Because the internet wasn't working in the hotel, and there wasn't any technology at all, even a television or phone, the students used the old social skills and they talked, they sang, they told stories together and they played a big game of cards. And to this day, they say that that was their favourite night on the trip - imagine that!

To be continued...

Litir bho'n Cheann-Suidhe

le Micheal MacAoidh



a Chàirdean chòire,

Tha cuibhl' an fhòrtain, mar a chanas iad a' cur nan caran, agus 's iomadh rud nach sùilich duine ach a thig gu buil. Tha mi a' sgrìobhadh thugaibh mar cheann-suidhe a' Chomuinn, agus, a dh'aindeoin gach obrach agus cùrain a thig ma choinneimh na h-oifis seo, 's ann le dòchas agus misneachd a tha mi an seo.

Carson? Uill, cha do sheas duine a-riamh ann an oifis mar seo ach leis a h-uile ni a rinn na daoine a thàinig roimhe, agus saoilidh mi gu bheil ar Comunn an impis leum a-mach mar gum biodh, le iomadach iomairt, agus faodaidh sinn taing a thoirt do na cinn-suidhe a bh' ann roimhe gun deach ar stiùireadh gu far a bheil sinn! Mo thaing do Scott Morrison, an ceann-suidhe mu dheireadh, agus gach duine a bha deònach an oifis seo a chumail 'san àm a dh' fhalbh.

Ach air adhart a-nist gu gnothaichean an latha an-diugh, agus 'san àm ri teachd! 'S ann le toileachas mòr a dh'innseas mi dhuibh cò a th' air Bòrd a' Chomuinn an-dràsda.

Bidh sibh eòlach air na daoine a bha agus a tha fhathast air a' Bhòrd: Iain Grimaldi, Seumas Dòmhnallach, no Jamie MacDonald, Mike Moffit, agus Micheal MacAoidh (mi fhìn!), agus chan iarramaid na b' fheàrr!

Agus na h-aodannan ùra: Steaphanaidh Carlyle, Jack Knipe, agus Mike Small. Tha Mike Small a' tighinn thugainn airson bliadhna, agus tha taing a' Bhùird gu h-àraid dha Mike airson seo, a' lìonadh an àite aig Rachell Blessing. Tha Rachell a' falbh a' Bhùird an-dràsda, ach tha sinn uile na comainn airson gach deagh oidhirp a rinn i fhad's a bha i an seo.

Chan fhàg mi aon duine a tha a-nist air a' Bhòrd gun iomradh a chur às a dèidh - tha Steaphanaidh Carlyle na h-Iar-cheann-suidhe, agus ged nach robh i san oifis sin ach fad beagan seachdainean, rinn i an obair aig triùir, ann an iomadach àite anns a' Chomunn! Feumaidh mi innse dhuibh gu bheil i a' dol a sheasamh 'nam àite airson greis agus mi ag ullachadh airson Mòd nan Stàitean a bhios air a chumail nas fhaide dhe'n mhìos. Tha mi 'n dòchas gun

Letter from the President

by Mike Mackay

Dear friends,

The wheel of fortune, as they say, is turning, and there's many a thing a person doesn't expect that yet comes to pass. I am writing to you as president of ACGA, and in spite of each effort and concern that comes with this office, it's with hope and confidence that I assume this position.

Why? Well, no one ever stood in an office like this without the benefit of everything done by the people who came before, and I think that our society is on the verge of leaping forward, so to speak, with many projects, and we can thank the previous presidents that we have been guided to where we are! My thanks to Scott Morrison, the most recent president, and to each person in the past who was willing to serve in this office.

But ahead now to current and future business. It is with great pleasure that I tell you who is on the ACGA's Board now.

You will be acquainted with the people who were and are still on the board: John Grimaldi, Jamie MacDonald, Mike Moffitt, and Mike Mackay (myself), and we couldn't ask for better.

And the new faces: Stephanie Carlyle, Jack Knipe, and Mike Small. Mike Small is coming to us for a year, and the board thanks Mike especially for this, for filling the place of Rachell Blessing. Rachell is leaving the board now, but all of us appreciate every good effort she made while she was here.

I can't leave one person who is now on the board without an additional comment: Stephanie Carlyle is the vice-president, and although she has only been in that office a few weeks, she's done the work of three in many areas of the society. I must tell you that she

cùm mi an aon astar an uair sin 's a tha ise a' cumail an-dràsda!

A' bruidhinn air a' Mhòd againn, feuch an tèid sibh ann! Bidh sinn ro thoilichte ur faicinn ann an Ligonier, Pennsylvania.

Sin uileadh a chàirdean - fuirich gus am faic sibh ar Comunn anns na seachdainean, mìosan agus bliadhnaichean a tha romhainn - bidh e agus sinn a' sìor fhàs, taing dhuibh-sa, agus cuideachd, air ur son!

~ *Michéal MacAoidh*

will take my place for a while as I prepare for the US Mòd which will be held later this month. I hope that I will keep up the tempo then that she is keeping now!

Speaking of our Mòd, do try to be there. We will be most happy to see you in Ligonier, Pennsylvania.

That's all, friends--wait until you see our society in the weeks, months, and years ahead of us. It and we will be continually growing, thanks to all of you, and also, for all of you.

~ *Mike Mackay*

Tha am pàirt seo a' leantainn air na sgrìobh Catriona ann an ANA 2014 - 2.

An Tuiseal Geinideach*: Pàirt a trì

le Catriona NicIomhair Parsons

2. Ciamar a dh'aithnicheas tu Gné an Fhacail?

a) Anns a' chiad àite, ma bhios teagamh sam bith agad, rach gu Dwelly!

b) Ma 's e 'i' an fhuaimreag mu dheireadh ann an tuiseal ainmeach an ainmeir, tha seansa gur e facal **boireannta** a th' ann : m.e.

cùis, beinn, abairt, aois, bascaid, bracaist, briogais, briosgaid, còisir, crith, dachaidh, dàil, dòigh, dùil, dùthaich, eaglais, éiginn, fiacaill, fois, glasraich, cainnt, greis, gruaidh, gruaim, ifrinn, inntinn, leabaidh, leithid, litir, uair, madainn, màileid, màthair, mionaid, muinntir, muir (m/f), An Nollaig, obair, oifis/oifig, òraid, pàirc, plàigh, ràith, roinn, an t-Sàbaid, seacaid, seachdain, seanmhair, sgoil, sìth, smid, sochair, spàirn, sràid, stoirm, sùil, toil, tràigh, tuil, ùidh

Seo eisimplear dhen **Darna Chlàr** (thoir an aire gu bheil '–e' aig deireadh an TG agus gun téid lide eile a chur ris na faclan iolra):

i) Gun alt:

	Singilte	Iolra
Ainmeach	cùis (bheag)	cùisean (beaga)
Tabhartach	air cùis (bhig)	air cùisean (beaga)
Geinideach	cnag cùise (bige)	cnag chùisean beaga

ii) Le alt:

Ainmeach	a' chùis (bheag)	na cùisean (beaga)
Gairmeach	a chùis (bheag!)	a chùisean (beaga!)
Tabhartach	air a' chùis (bhig)	air na cùisean (beaga)
Geinideach	cnag na cùise bige	cnag NAN cùisean (beaga)

* Also spelled "ginideach".

Eisimplearan eile:

mullach na beinne; brìgh na h-abairt(e); gliocas na h-aoise; meud na bascaid(e); dath na briogais(e); fuaim na còisre; etc.

Feadhainn aig a bheil TG neo-àbhaisteach:

i) buinidh iad do chlàr beag far an tachair giorrachadh (uaireannan) anns an TG agus far an téid fuaimreag leathann a chur ris:

air feadh na dùthcha; a' càradh na leapa; ri taobh na mara ; guirme na sùla; a dh'ionnsaidh na tràghad

agus

ii) buinidh iad seo do chlàr beag eile, far an téid ‘—each’ a chur ris an TG:

cairteal na h-uarach; a' dèanamh na h-obrach; cuspair na litreach

c) Tha **dùthchannan, cànaichean, reultan siùbhlach**, agus **galairean** uile gu léir **boireannta**:

m.e. Alba, Éire (Éirinn), A' Chuimrigh, A' Bhreatainn Bheag, An Fhraing, A' Ghearmailt, etc.

TG: Gàidhlig na h-Albann; Gàidhlig na h-Éireann; bòidhchead na Cuimrigh; muinntir na Breatainn Bhig; riaghaltas na Frainge; meud na Gearmailt.

A' Ghàidhlig; A' Bheurla; A' Chuimris; Fraingis/ A' Fhraingis; Gearmailteis, etc.

TG: a' togail na Gàidhlig; a' bruidhinn na Beurla; ag ionnsachadh na Cuimris; a' tuigsinn (na) Fraingis; a' sgrìobhadh (na) Gearmailteis.

TG: meud na gealaich; dol fodha na gréine; a' siubhal na talmhainn (mi-riaghailteach)

d) Mar is tric, tha faclan a' crìochnachadh le ‘—(e)ag’, ‘—(e)achd’ boireannta.

e) Thoir an aire: **faclan boireannta a-mhàin:** bidh **dà** air a leantainn leis an Tuiseal Thabhartach (TT):

m.e.	làmh	dà làimh	mo dhà làimh	làmhan
	cas	dà chois	mo dhà chois	casan

Feumar a ràdh a-rithist gur e dòighean clàrachaidh traidiseanta a th'againn a' seo agus gur ann an cleachdadh gu math foirmeil a bhios daoine a' cumail riutha gu buileach. Tha an tuiseal tabhartach boireannta gu h-àraidh a' dol a-mach á sealladh, ach ann an abairtean daingeann: m.e. dà làimh; cluinnear ‘bha e a' bruidhinn ri a bhean’ an àite ‘bha e a' bruidhinn ri a mhnaoi’, ann a' facal far am bheil an tuiseal tabhartach mì-riaghailteach. Cuideachd, às déidh ainmearan gnìomhaireach, agus mur eil alt leis an ainmear a tha 'gan leantainn, chan fhaicear tric an t-ainmear anns an TG:

m.e. ‘ag ithe biadh’ an àite ‘ag ithe bidhe’.

'S e cuid mhór de àilleachd an TG anns a' Ghàidhlig, gu traidiseanta, gu's urrainn trì no barrachd ainmearan a bhuineas d' a chéile a chur ri chéile gun tuiseal geinideach ach anns an ainmear mu dheireadh. M.e. ‘Urras Dualchas Ratharsaidh’, no ‘Pròiseict Abhainn a' Ghlinne’. Ach aig an aon àm, air làraich-lìn leithid a' BhBC, chithear abairtean mar ‘Dualchas Nàdair na h-Alba’, far a bheil an darn facal agus an treas anns an Tuiseal Gheinideach. Ach nach ann air ‘Nàdar na h-Alba(nn)’ a thathas a' bruidhinn? Mar sin ‘Dualchas [Nàdar na h-Alba]’ > ‘Dualchas Nàdar na h-Alba’.

Seo eisimpleir eile: ‘Comann Bhiobaill na h-Alba’. A' seo, tha e soilleir nach e an cuspair ‘Bioball na h-Alba’, seach nach ann do dh' Albainn fhéin a bhuineas am Bioball. B'fheàrr leam fhìn “Comann a' Bhiobaill ann an Alba(inn)”: mar sin, théid an t-alt a chumail còmhla ri ‘Bioball’ mar bu chòir.



Sgoil nan Eun neo Sgeulachd Iain Fhearchair Òig

Le Liam Ó Caiside

Caibideil a Seachd: Turas Tachartach

“S e Glaschu nam bùthan,
A ghabhas an cùineadh,
Anns am faighear an cùnnradh,
'S gach cleachdadh as ùire,
Thig a-nall às gach lùchairt,
Ga aiseag le mùirne,
A lìonas gach sùil fheòla.”

~ Iain MacGriogair, “Òran Gaelach,” 1801

An ath oidhche, chruinnich sinn uile ann an taigh an sgeulaiche. Chuir am bodach fàilte mhòr romhainn nuair a ràinig sinn. Abair gun robh e sunndach, làn-bhrìgh. Theirinnsa gun robh sradagan a’ dealradh na shùilean, agus bha e cho èasgaidh, cho mòr air bhioran, ’s theab gun d’ rinn e leum nuair a chaidh sinn a-steach. “Uill, tha mi toilichte gun deach sibh air ais,” thuirt e. “Gu math toilichte. Suidhibh, suidhibh.” Rinn sinn suidhe mun ghealbhan mar a rinn sinn an oidhche roimhe sin — mi fhìn, Calum, Eoghann agus Eilidh. Shuidh esan anns an t-seann sheathar aige, las e a phiob, agus às dèidh toit, thòisich e an naidheachd a-rithist mar seo:

“Bha Iain ann an Sgoil nan Eun beagan is dà bhliadhna nuair a thàinig an Draoidh Mòr thuige agus a thuirt e, ‘Tha thu math gu ionnsachadh, ’ille, agus dh’ionnsaich thu mòran bhuam bhon a thàinig thu thugam mar fhoghlainteach. Ach a-nise, tha rud neo dhà agam ri ionnsachadh dhut taobh a-muigh na sgoile seo. Thèid sinn air turas amàireach. Thig dhan t-seòmar agam às dèidh do bhraicist. Cuir èideadh Gallda ort. Na bi fada gun tighinn.’”

Nuair a dh’èirich e anns a’ mhadainn, chuir Iain aodach Gallda air — briogais ghoirid, còta drògaid, ad tri-oiseanach. Chuir e a’ chlach a thug a athair dha, clach Choinnich Odhair, na phòcaid. Dh’ith e beagan còmhla ris na balaich eile, agus dh’fhaighnich iad dheth carson a bha èideadh cho

annasach air. “Tha mi dol air turas an-diugh còmhla ris an Draoidh Mòr,” thuirt Iain. “Càite?” dh’èigh iad. “Chan eil fhios agam, ach bidh sgeul agam anochd!”

Nuair a ràinig e seòmar an draoidh, chunnaic Iain gun robh a mhaighstir deis mar thà — bha èideadh an duine bheartaich air, dìreach mar a bha air a’ chid uair a choinnich Iain ris.

“Èist rium, a bhalaich, tha sinn a’ dol fada an-diugh, ach cha bhi sinn fada air an rathad. Dèan dìreach na bhios mise a’ sealltainn agus ag innse dhut, agus bidh thu sàbhailte. Ach mura dèan ... bheil thu gam thuig-sinn?” “Tha, a mhaighstir,” thuirt Iain. “Dè ’n cruth a chuireas sinn oirnn?” “Cha chuir sinn cruth eile oirnn idir an turas seo. Dèan mar a nì mise.”



Chaidh an draoidh gu ciste a bha ri taobh balla agus thog e dà churraic dearg aiste. Thug e curraic do dh’Iain. Bha na curraicean seo dìreach mar na curraicean dearga aig na daoine beaga, shaoil Iain. Chuir an draoidh a churraic air a cheann agus thuirt e ann an guth làidir, “Glaschu a-rithist!” agus ann am priobadh na sùla cha robh draoidh ann ri fhaicinn. Thog Iain an curraic aige fhèin, chuir e air a cheann e, agus dh’èigh esan, “Glaschu a-rithist!”

Chan ann anns a’ chaisteal ach ann an seòmar beag cumhang a bha Iain na sheasamh, agus an Draoidh Mòr aig a thaobh. Chunnaic e bùird-sgrìobhaidh

agus suidheachain. Chuala e fuaimean neònach a' tighinn tro uinneig fhosgailte air a chùlaibh, guthan a' bruidhinn agus ag èigheach ann am Beurla agus cànanan eile, eich agus carbadan a' dol seachad, coin a' comhartaich — fuaim agus faram a' bhaile mhòir.

“Fàilte gu Glaschu, Iain,” thuirt an draoidh. “Tha sinn anns an taigh-mharsantachd agam. Cuir do churac nad phòcaid agus cùm e sàbhailte an sin.”

B' ann tuainealach a bha Iain às dèidh an turais dhraoidheil. Ach chaidh a threòrachadh tro na dorais a bha mun coinneamh agus a-mach gu seòmar mòr, àrd far an robh bogsaichean agus bagaichean agus bathar den h-uile seòrsa ann an torran an siud 's an seo. Chunnaic Iain cairtean làn luibhean nach do dh'aithnich e. “Dè an lus ud?” dh'fhaighnich Iain dhen draoidh. “Tombaca à Virginia,” fhreagair e. “Agus anns na bagaichean thall an siud gheibhear siùcar à Jamaica.”

Bha gu leòr ag obair anns an taigh-mharsantachd, chunnaic Iain. Bha feadhainn dhiubh a' coimhead coltach ri seòladairean. Thàinig fear òg thuca le pàipearan na làimh. Cò bh' ann ach “Ladhar Mòr,” foghlainteach eile a dh'fhàg Sgoil nan Eun sia mìosan roimhe sin. Bha e air èideadh mar an draoidh fhèin — còta mòr, peiteag agus briogais ghoirid — ann an stoidhle spaideil an latha. Bha coltas gu math sealbhach agus sonasach air.

“Tha thu ann, a MhicDhòmhnaill,” thuirt an draoidh. “Ciamar a tha cùisean?” “Math dha-rìreabh, a mhaighstir,” thuirt an duine òg. “Thàinig an t-soitheach à Virginia an-dè, soitheach à Boston a' bhòn-dè, agus bha iad làn. Tha maoin-chunntas nan long agam an seo.”

“Glè mhath,” ars an draoidh. “Bheir mi sùil air an liosta. Naidheachd eile?” “Chaidh Ó Croileagan fhàicinn anns a' bhaile, a mhaighstir,” thuirt Ladhar Mòr. Stad an draoidh. “An dà, cò eile bha còmhla ris?” dh'fhaighnich e. “An sgioba gu lèir,” thuirt am fear òg. “Agus nighean òg, tha mi cluinntinn. Ràinig an long Dimàirt.”

“Ceart ma tà,” ars an draoidh. “Bidh mise anns an oifis. Bidh cuimhn' agad air a' bhalach seo, 'Gille Dubh', tha mi cinnteach,” thuirt e, a' tomhadh ri

Iain. “Seall an t-àite seo dha agus bheir obair dha.” An sin, thionndaidh an draoidh agus chaidh e air ais dhan oifis leis na pàipearan a thug Ladhar Mòr dha fo achlais.

“Is math gu bheil thu ann, 'Ille Dhuibh,” thuirt am foghlainteach a bu shine ri Iain. “Carson a thug ar maighstir 'MacDhòmhnaill' ort?” dh'fhaighnich Iain dheth. “Seach 's gur e Dòmhnallach a th' annam,” thuirt e. “Ach tha ainm eile agam, ainm diomhair, mar tha thu a' tuigsinn, a dhraoidh òig. Agus a-nise, ciamar a tha cùisean anns an sgoil? Ciamar a tha mo bhràthair, Ladhar Beag? Dè mu dheidhinn Ceann-Cleiteig? A' bheil cleiteagan fhathast air?” Agus thionndaidh iad gu seanachas greis mu na caraidean fada bhuapa ann an Sgoil nan Eun.

Às dèidh sin, thòisich Iain ag obair anns an taigh-mharsantachd, còmhla ris an Dòmhnallach agus a mhaighstir. Bha e gu math neònach dha an toiseach a bhith ann an àite loma-làn dhaoine mar Glaschu, agus esan dà bhliadhna ann an àite uaigneach mar Sgoil nan Eun. Ach bha Iain mothachail, feòrachail agus dealasach, agus bha e sia bliadhna deug a dh'aois. Bha e fileanta gu leòr anns a' Bheurla a-nise, agus bha Gàidheil gu leòr ag obair ann an Glaschu cuideachd aig an àm, agus thachair an Gille Dubh ri mòran dhiubh.

Bha e dà mhìos ann an Glaschu, a' fantainn ris an draoidh ann an taigh a bh' aige anns a' bhaile, ann an nàbaidheachd far an do dh'fhuirich na “tighearnan tombaca” a bha cho ainmeil agus beartach. Dh'ionnsaich e mòran ann an ùine ghoirid mun ghnìomhachas, dòighean ceannachd agus dòighean reic, bileagan cunntais agus bileagan làda. Bha an Dòmhnallach na mhanaidsear, ag obair còmhla ris na daoine anns an taigh-mharsantachd. Chuir e Iain gu obair mar chlàireach, agus mar bu dual, bha e pong os cionn chàich. Dh'ionnsaich Iain cuideachd gur e “Seòras Bochanan” an t-ainm a chleachd an Draoidh Mòr nuair a dh'fhan e ann an Glaschu — ged a bha Seòras neo Deòrsa eile ann cuideachd a thog taigh mòr ris an abradh iad “Virginia”. Bu tric a chuir MacDhòmhnaill agus a mhaighstir Iain a-mach air feadh Ghlaschu a dhèanamh nan gnothaichean. Chunnaic muinntir a' bhaile balach àrd, tana, làn-bhrìgh a' coiseachd gu tapaidh sìos agus suas sràidean Ghlaschu, a' giùlan teachdaireachdan airson

nam marsantan “Messrs. Buchanan, McDonald & Co.”

Feasgar, agus Iain a’ tilleadh dhan taigh-mharsantachd às dèidh na gnothaichean a dhèanamh, sheas cuideigin dìreach na aghaidh air a’ chabhsair. Chuir sin stad air agus sheall Iain suas. Bha duine ann roimhe cho mòr ri mac màthar eile a sheas ann am bonn bròige, agus cho grannda ri droch dhùrachd. Bha feusag fhada na figheachain gu crios mu a mheadhan, bha fàinneachan na chluasan, agus

bha a dhà shùil dhubh a’ sìor sgeannadh air Iain. An rud a bu mhiosa, rinn e fiamh-ghàire, agus chunnaic Iain beul làn de dh’fhiacalan briste, biorach, dathte. “Cò ...” thuirt Iain, ach mus tuirt e facal eile bhuail rudeigin cùl a chinn agus thuit e gu làr.”

“Tha am balach seo an comhnaidh ann an cunnart,” thuirt Calum. “Bha, ach cha b’ e sin an latha a bu mhiosa dha,” ars an sgeulaiche. “Thig an latha sin fhathast.”

Here’s an easy soup recipe for 6-8 portions, from Davine Sutherland. Read Davine’s bilingual blog at www.seaboardgaidhlig.com.

Brot Samhraidh Furasta

creamh-gàrraidh meadhanach
piobar uaine
piobar buidhe
curran meadhanach
courgette bheag [*zucchini*]
làn làimhe pònair Fhrangach no ruith, no peasraichean
mange-tout [*snow peas*] no sugar-snap
buntàta meadhanach, amh no deasaichte
2 chanastair tomàto Eadailteach, gearrte le buille
sùgh-glasraich no sùgh-circe (3 canastair-tomàto
falambh)
piobar garbh-bhleithe dubh
(cha chleachd mise salann - tha salann gu leòr ann an
sùghan-glasraich no circe malairteach)
geugan beaga lusan, gearrte, mar pheirsill, lus an rìgh,
ròs-Màiri, lus-marsalaidh, no lusan de Provence
tioram

Geàrr an creamh-gàrraidh - pàirt geal na shliseagan agus pàirt uaine na phiosan beaga - agus bruich air an socair e ann am beagan ola ann am pana mòr trom, air teas meadhanach. Ma bhios tu a’ cleachdadh ròs-Màiri às a’ ghàrradh, cur e ris anis, gus am bi e a’ fàs nas buige. Geàrr na piobaran agus an curran nam piosan beaga agus cuir iadsan anns a’ phana cuideachd. Caraich a h-uile rud bho àm gu àm gus nach bi an creamh-gàrraidh a’ fàs donn. Anns an eadar-àm faodaidh tu na glasraich eile a ghearradh agus

Easy Summer Soup

medium leek
green pepper
yellow pepper
medium carrot
medium carrot
small courgette [*zucchini*]
handful of French beans or runner beans, or mange
-tout [*snow peas*] or sugar-snap peas
medium potato, raw or cooked
2 tins of Italian tomatoes, chopped
vegetable or chicken stock (3 empty tomato-tins
full)
roughly-ground black pepper
(I don’t use salt as shop-bought stock is salty
enough)
a few sprigs of herbs, chopped, e.g. parley, basil,
rosemary, marjoram, or dried Herbes de
Provence

Cut the white part of the leek in slices and chop the green part and fry it gently in a little oil in a large thick-bottomed pan on a medium heat. If you are using fresh rosemary, add it now to soften it. Chop up the peppers and the carrot and put them in too. Stir from time to time so that the leeks don’t get brown. Meanwhile keep chopping the rest of the vegetables and put them aside.



Davine Sutherland

glèidh iad an darna taobh.

An uairsin cuir an dà chanastair thomàtohan ris a' phana agus measg iad fon ghlasraich. Ma bhios iad rud beag uisgidh, cuir spàin mhath puree tomàto riutha. Piobraich am measgachadh gu math leis a' phioabar gharbh-bhleithe dhubh agus cuir na lusan ris. Glèidh beagan peirsill gus am brot a sgeadachadh. A-nis cuir an sùgh ann (cleachdaidh mise 3 canastair -tomàto falamh làn sùigh; cha toil leamsa rudan a thomhas - tha mi ro mhi-fhoighidneach!) agus caraich gu math a-rithist e.

Feumaidh tu a' ghlasraich air fhàgail a chur ris a-nis - sin a' chuid dhan am bu chòir bruich gu sàmhach air teas ìosal anns a' bhrot: buntàta, courgette, pònair no peasraichean garbh-ghearrte, no glasraich cha mhòr sam bith eile a tha agad san taigh, gu h-àraidh ma bhios iad dathte.

Leig leis a' bhrot a bhith a' bruich air teas ìosal le mullach rud beag fosgailte fad 20 -30 mionaid gus am fàs e nas tighe agus gus am bi na blasan a' measgachadh ri chèile. Feumaidh am buntàta a bhith deiseil agus a' ghlasraich eile rud beag *al dente*.

Cuir dha na bobhlaichean e le pìosan peirsill mar sgeadachadh agus ith le aran-sòda e.

Bon appetit!



Davine Sutherland



Davine Sutherland

Then add the 2 tins of chopped tomatoes to the pan (if they are a bit watery, add a good dollop of tomato puree) and stir into the veg. Pepper the mixture well with the roughly-ground black pepper and add the herbs. Keep a little parsley aside as garnish. Now add the stock (I just use 3 empty tomato-canfuls; I don't like measuring things - I'm too impatient!) and stir it well again.

Now you put in the remaining veg - these are the ones that have to cook gently in the stock: potato, courgette, beans or peas, or indeed almost any other vegetables you have around, preferably colourful.

Let the soup cook partially covered on a low heat for 20-30 minutes, so that it thickens and the flavours combine. The potato has to be cooked and the other veg a bit *al dente*.

Put into bowls with parsley as garnish, and eat with soda bread.

Bon appetit!



Do you have a favourite recipe that you'd like to share with other ACGA members? Submit it in a bi-lingual format to one of our editors and we'll publish it in future issues of An Naidheachd Againne. Na gabhaibh dragh—we'll pass the Gaelic by a native speaker to be sure your recipe is delicious in both languages!



Mathain / Bears

by Caroline Root

A bheil teadaidh agad? An toil leat mathain? Uill, seo beagan fiosrachaidh dhut air mathain.

As t-fhoghar bidh na mathain ag ithe tòrr gus am bi iad deiseil airson cadal fad a' gheamhraidh. Ged a tha mòran dhaoine a' smaoinichadh gur e feòil-itheadairean a th' anna is fheàrr leotha dearcan, cnòthan agus measan eile. Tha e cudromach dhaibh gu leòr ithe as t-fhoghar oir uaireannan bidh iad nan cadal fad seachd mìosan. Mura h-urrainn dhaibh biadh nàdarach fhaighinn bidh iad a' tighinn a-steach do na bailtean agus bidh iad ag ithe rudan mì-nàdarach nach eil math dhaibh, leithid sgudal.

Tha dà sheòrsa mathain ann an Aimeireaga a Tuath, mathain dhubha agus mathain dhonna. Tha mathain dhubha nas lugha na mathain dhonna agus ged 's e mathain dhubha a th' orra chan eil iad uile dubh. 'S urrainn do mhathain dhubha a bhith dubh, donn, ruadh no fiù 's geal.

Is toil le mathain dhubha craobhan. Bidh na mathain bheaga ag ionnsachadh an streap nuair a tha iad glè bheag oir 's e àite sàbhailte a tha anns na craobhan dhaibh.

Tha mathain dhonna nas motha na mathain dhubha agus tha iad nas cunnartaiche na mathain dhubha cuideachd. Chan eil mathain dhubha ach ann an Aimeireaga a Tuath ach tha mathain dhonna air feadh an t-saoghail. Ann an Aimeireaga a Tuath 's e mathain Grizzly na mathain dhonna a th' ann.

Tha croit mhòr air druim nam mathan donna. 'S e fèithean làidir a bhios a' dèanamh na croite. Bidh iad a' cleachdadh nam fèithean sin airson tuill a dhèanamh gus biadh fhaighinn.

As t-fhoghar bidh na mathain dhonna ag ithe mu 90 puinnid bidhe gach latha. Bidh iad a' breith chuileanan ann am meadhan a' gheamhraidh. Chan eil na cuileanan ach mu 21 unnsachan nuair a rugar iad.

Drawings by Caroline Root



Mathan Dubh / Black Bear



Mathan Donn / Brown Bear

Do you have a teddy? Do you like bears? Well, here is a little information about bears for you.

In the autumn, the bears eat a lot of food in order to get ready to sleep through the winter. Although many people think that they are meat eaters [carnivores], they prefer berries, nuts and other fruit. It is important for them to eat enough food in the autumn because sometimes they sleep for seven months. If they can't find natural food, they will enter cities and they will eat unnatural things like garbage. That isn't good for them.

There are two kinds of bears in North America, black bears and brown bears. Black bears are smaller than brown bears and although they are called black bears, they aren't all black. Black bears can be black, brown, red or even white.

Black bears like trees. Young bears learn to climb when they are very small because the safest place for them is in the trees.

Brown bears are bigger than black bears and they are more dangerous than black bears too. Black bears are only found in North America, but brown bears are found throughout the world. The grizzly bear is the brown bear that lives in North America.

Brown bears have a large hump on their backs. The hump is made up of strong muscles. They use those muscles to make holes in order to find food to eat.

In the autumn, brown bears eat about 90 pounds of food each day. They give birth to cubs in the middle of the winter. The cubs are only about 21 ounces when they are born.

A bheil thu airson na fuaimean aig gach seòrsa mathain a chluinntinn? Seo iad agus barrachd fiosrachaidh mu mhathain.

Do you want to hear the noises that the two kinds of bears make? Here they are along with more information about bears.

Seo faidhle-fuaime is fiosrachadh mu mhathain dhonna:

Here is a sound file and information about brown bears.

<http://animals.nationalgeographic.com/animals/mammals/grizzly-bear/>

Seo faidhle-fuaime is fiosrachadh mu mhathain dhubha:

Here is a sound file and information about black bears.

<http://animals.nationalgeographic.com/animals/mammals/black-bear/>

Seo bhidio ghoirid air an dòigh a bhios mathain a' bruidhinn:

Here is a short video on the way that bears speak:

https://www.youtube.com/watch?v=IpNx_XXSbMA

My First Time at ACGA's Gaelic Song and Language Week

by *Micheal Beag*

How do I briefly describe the first time I attended ACGA's Gaelic Song and Language Week and what made it special?

It was special due to the people I met. I've known some for a few years but only through electronic communication. Several I communicated with leading up to the event, and others I met at the event. To be with all of them for a week speaking, singing, visiting and story telling made it second only to being in Scotland.

Space precludes me from mentioning everyone I met or talked to but three individuals deserve special mention because they were responsible for my attending. Sharon Goldsby, Cam MacRae, and Angus MacLeod. Sharon and I were in a beginner Atlantic Gaelic Academy class together, and she asked

me to attend the Gaelic Song and Language Week after she attended last year. Angus, and Cam were my instructors over the past two years and Cam is my current weekly guide through Litir do Luchd-ionnsachaidh.

Days were filled with classes in song and language for beginners to advanced students. We were allowed to attend any class we wanted, and the classes were arranged to allow attending all levels of both classes if you desired. I did that and particularly enjoyed the song classes.

Afternoon and evening activities included a formal cèilidh, whisky tasting, silent auction, book-music-movie sale, movie night, and story telling. There was informal "cèilidh-ing" here

and there around the campus as well, especially after the scheduled events.



Instructors: Angus MacLeod, Christine Primrose, Nick Freer.

Barbara Rice

One evening I walked to the McMillan Hall Lobby and much to my delight found (Doctor) Michael Newton, John Grimaldi, John Fraser, Nick Freer and Angus discussing the past, present and future of the Gaelic language and culture. One of the comments made was that two of the attendees this year were teenagers, and for Gaelic to survive we need increased attendance

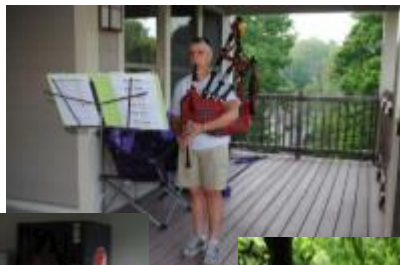
and involvement of young folks.

As a fairly new member of ACGA and now a new member of its Board of Directors, I look forward to helping to grow our association. Let's make it as dynamic and involved as possible so that we can keep Gaelic vibrantly alive.

Group fun. *Tòmas MacCòmhghan*



Sherry Kreamer's Call to Breakfast. *Barbara Rice*



Discussion time. *Micheal Beag*



Fàilte gu Banner Elk. *Margie Reed*



Bridge over the Elk River. *Jess MacKay*



2014 group photo. *Molly MacRae*



A' seinn 's a' dannsadh. *Tòmas MacCòmhghan*



Elk River. *Molly MacRae*



Whisky tasting. *Molly MacRae*



Strùthan Donald Mackenzie

A St. Michael's Day Treat from Fiona Mackenzie

Là Fhèill Micheil nì sinn strùthan
Gabhaidh sinn dheth gu cridheil, càirdeil
Mar bu choir a bhith.
~ Traditional



Fiona at Taigh Màiri Anndra
Donald Mackenzie

Are you looking for something special to celebrate Latha Fhèill Micheil / Michaelmas / St. Michael's Day on September 29th? Gaelic singer Fiona J. Mackenzie has the answer for you.

When Fiona presented her final project for her Masters in Songwriting and Performance at the University of the West of Scotland last month, she baked and served a special strùpag for her audience. That evening Fiona's guests were treated to strùthan, a traditional St. Michael's Day scone-like cake which Fiona made following a recipe in Margaret Fay Shaw's classic *Folksongs and Folklore of South Uist*.

Fiona's project, a song cycle called An Sgàthan / The Mirror, consisted of seven songs collected by folklorist Margaret Fay Shaw and seven song responses composed by Fiona. The performance venue was Taigh Màiri Anndra in South Uist, the same house Shaw had lived in with Màiri and Peigi MacRae in the early 1930s.

Fiona sent us a photo of her strùthan and directed us to Shaw's version of the recipe on page 58 of Shaw's book, which advises us that:

In the olden times it was the custom to make the cake of all the cereals grown on the farm. A dent was made with the knuckles in the centre and a beaten egg was brushed on with a feather while it was held before the fire.

Now the strùthan is generally made of a pound of flour, a teaspoonful of baking soda, salt, enough sour milk to make a dough, with caraway seeds, currants or raisins. It is baked on a girdle, turning as it bakes. When ready, the following mixture is spread first on one side and baked and then on the other: 3 tablespoons of treacle, 1 tablespoon of sugar, 2 tablespoons of milk, and as much flour as will make a dough that will adhere to the bannock. It can be done on the girdle or in a not too hot oven.

Fiona says that while she has used the original recipe many times, she has adapted it and doesn't use a feather to brush the egg mixture on the bannock. She also says she has tried cooking her strùthan both on top of the stove and in the oven and reports that the oven is a lot less messy!

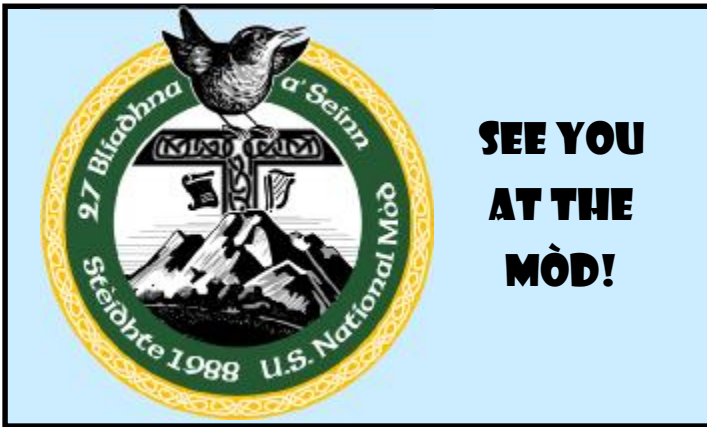
Seanfhacal na Ràithe – Pictured Proverb

Do you know what familiar Gaelic proverb is illustrated here?

Check page 19 to see if you're right.



Molly MacRae



**Mòd Chanada –
University of Ottawa, Ottawa,
ON Canada**

May 30 - June 1, 2014

Singing and Gaelic Language Adjudicator:
Beathag Mhoireasdan

Short Drama

Best performer in a drama - Curtis Babineau

Singing

Junior Solo - Gold - Noah Yateman

Duet

Gold - Owen Yateman and Cairistiona Waugh

Choir

Na Cuileagan Lasraich

Adult - Women, Own Choice

Gold - Ellen MacIsaac

Silver - Krista Grant

Bronze - Emma Grigor

Traditional

Gold - Krista Grant

Puirt a Beul

Gold - Krista Grant

Solo w/Self Accompaniment

Gold - Krista Grant

Overall Female Vocal Winner

Krista Grant

**Best Combined Mark across 3 categories
or events**

Krista Grant

**Most promising beginner in Speaking/
Singing/Drama**

Emma Grigor

**North Carolina Mòd –
Grandfather Mountain Highland
Games, Linville North Carolina**

July 12, 2014

Adjudicators:

Christine Primrose and Angus MacLeod

Women's results

1. Connie Smith VA
2. Erin Park PA
3. Cathleen MacKay VA

Men's results

1. Tom Terry NC
2. John Grimaldi NY

Overall combined results

1. Connie Smith VA
2. Erin Park PA
3. Cathleen MacKay VA



North Carolina Mòd 2014 overall winners and adjudicators

Kathy Park

ACGA Scholarship News

In the June 2014 edition of *An Naidheachd Againne*, we reported that Amber Buchanan (NS) was the recipient of the \$2,000 scholarship to attend Sabhal Mòr Ostaig. Unfortunately, personal circumstances have caused her to decline the scholarship. We wish Amber continued success in her study of Scottish Gaelic.

As a result, the \$2,000 scholarship has been awarded to Nathaniel Harrington (CT). Nathaniel will be attending Sabhal Mòr Ostaig for a year beginning this autumn, with plans after graduation to become a professor of Gaelic language at a university, either in Scotland or Canada. He has a special interest in Gaelic publications from Nova Scotia from the 20th and 21st centuries - the subject of his thesis at Yale. He would also like to be able to contribute to the growing body of modern Gaelic literature by writing and publishing Scottish Gaelic fiction.

The ACGA special \$1,000 scholarship has now been awarded to Erin Park (PA). Erin, who was profiled in the Summer 2014 issue of *An Naidheachd Againne*, is now a second year student at the University of Glasgow. Her research interests include Gaelic medium education, government policy supporting Gaelic, and “code-switching”, the practice of fluent speakers of using two or more languages in the same conversation.

We would like to say “Mealaibh ur naidheachd” to both winners, and we look forward to their contributions to Scottish Gaelic in the future.

A Bharrachd

News from Gaelic singer Fiona J. Mackenzie who sent us the recipe for Strùthan appearing in this issue

Earlier this summer Fiona was awarded the University of the West of Scotland Postgraduate Diploma Gold Court Medal for Academic Excellence on the the university’s MA in Songwriting and Performance degree course. Meal do naidheachd, a charaid!

Home

Steaphanaidh Carlyle, Vice-president of ACGA, made this video a few years ago. “Home” features a tune she composed, and is illustrated by photos she took in Scotland before she moved to the US.

<https://www.youtube.com/watch?v=-h4bdJLkT6I&feature=youtu.be>

A Website to Watch

Cape Breton’s North Shore has a rich history of Gaelic singing and storytelling. “North Shore Gaelic” was begun by a group of Gaelic learners to help preserve the area’s Gàidhlig dialect.

Click on the link below for photos and sound files of stories and songs.

<http://www.northshoregaelic.org>



Outlander TV Series

by Rudy Ramsey

Many of you are probably already familiar with Diana Gabaldon's *Outlander* series. These novels are rather genre-bending, fitting easily within the categories of historical fiction, romance, and arguably sci-fi/fantasy as well. And, of course, Scottish lore. The protagonist, Claire Randall, is a married, WWII combat nurse who is transported back in time from 1945 to 1743 by the magic of an ancient stone circle. Her adventures there (and back, and back...) involve her in a lifetime (two lifetimes, really ☺) of adventure in Scotland and in North America.



The **Starz** cable network has created a new *Outlander* TV series, based on these novels. Aside from the Scottish content, which might itself interest ACGA folks, both the books and the TV adaptation contain a fair amount of Gaelic, presented unapologetically and without translation or subtitles (see <http://tinyurl.com/klb2569>). Indeed, a number of current students of Scottish Gaelic credit the *Outlander* novels with stirring their initial interest in learning the language.

One special treat for ACGA members is that Gillebride MacMillan will be playing a small part in the series. Gillebride, a Gaelic instructor at the University of Glasgow, is familiar to many of us as a Gaelic teacher and adjudicator at multiple ACGA events, Gaelic editor of our newsletter, and an ACGA member. He'll be playing Gwyllyn, a Welsh bard in the books, but a *Gàidheal* in the TV drama (see <http://tinyurl.com/o6mbvsg>). And Fiona Mackenzie, a Gaelic singer who has taught at Grandfather Mountain, will be in episode 5.

The series started in August, and can be viewed in a variety of ways, including cable, on-line at the series website <http://www.starz.com/originals/outlander/>, YouTube (at least for the first episode), and Starz apps for iOS and Android mobile devices. What isn't yet clear is whether or not all episodes will be free. The first episode is available for free, but I haven't found a policy statement concerning future episodes. They clearly will be available, but will likely require payment or a Starz cable subscription. The series is also available on **Showcase** in Canada.

Answer to the Photo Challenge in the June Issue



Erin Park was the first person to correctly identify Eilean Ì (Iona) in Hilary NicPhàidein's photograph.

Dùbhlán Gàidhlig Dhut A Gaelic Challenge

Dè an diofar eadar clachan beag
agus clachan beaga?

What's the difference between clachan beag
and clachan beaga?

See page 22 for the answer.



Criomagan

Donald Meek Award 2014

Awarded in August of this year at the Edinburgh Book Festival

Book of the Year: *An Dosan* by Norma MacLeod

Highly Commendable: *An Aisling* by Alison Lang

First Book: *As a' Bhùth 's an Tac an Teine* by Christine Stone

The Donald Meek Award was established in 2010 to encourage and reward Gaelic writing across a range of genres. In addition to those mentioned above, this year's short list included:

Sgeulachdan sa Chiaradh by Norman Campbell

Cala Bendita 's a Bheannachdan by Martin MacIntyre

Breab-Cridhe by John Urquhart

Book Release

Introducing *Saltire: Ionnsaigh*. And the wait for a Gaelic-speaking superhero is over with the August release of Raghnaid Sandilands' translation of Diamondsteel Comics' *Saltire: Invasion*, which was published last fall. Incorporating history, mythology, and good old superhero action, *Saltire: Ionnsaigh / Invasion*, written by John Ferguson, with illustrations by Tone Julskjaer and Gary Welsh, is the first of a projected series from Diamondsteel.

Baker Prize 2014

Calling all writers of prose and poetry. The closing date for this year's Baker Prize competition is November 30, 2014. This year's theme is "dough," expanded to include the idea of "rising" for the Gaelic portion of the competition. See Seòmar Leughaidh (The Reading Room: Promoting all things writerly on the Isle of Skye) for details and entry forms. <http://theskyreadingroom.wordpress.com/baker-prize-2014/>

E-book list

If you're interested in Gaelic-language e-books you'll find a regularly-updated list on ACGA's forum. Look under "Resources" and then "Books" in the Public Room.

Struileag: Shore to Shore

If you missed the live broadcast of Clann a' Cheò / Children of the Smoke, Struileag's multi-media musical production featuring Kathleen MacInnes, Joy Dunlop, Allan Macdonald, and others, you can watch it now on Struileag's website at <http://www.struileag.com/en>. You can also find the music on iTunes, at <https://itunes.apple.com/us/album/children-of-the-smoke/id901478321>.

What's a struileag you ask? From Struileag's website: "An imaginary boat passes around at a cèilidh or other gathering. When you have sung or told a story, you'd say 'cuiream struileag seachad orm gu. . .' 'I pass on the struileag to. . .' for the next person to do a turn."

Ceòl Ceilteach on Hard to Port Radio

ACGA's Steaphanaidh Carlyle likes to keep busy. Steaphanaidh, who was elected to the position of Vice President of the Board of Directors earlier this summer, is also the woman behind Hard to Port Radio, an Internet radio station streaming an eclectic blend of music 24 hours a day from Baltimore. Steaphanaidh plays Celtic music Monday to Friday at 6:00am and 7:00 to 10:00pm Eastern and on Saturdays and Sundays from 2:00pm to 6:00pm Eastern. You'll find her day and night at <http://hardtoporradio.com>.

Post Graduate Certificate in Scottish Culture and Heritage at Sabhal Mòr Ostaig

In a collaboration with Celtic and Scottish Studies at the University of Edinburgh, Sabhal Mòr Ostaig is offering a post graduate certificate in Scottish Culture and Heritage through their distance learning format. The program will consist of five courses, which can be completed in English or in Gaelic. For more information go to: <http://www.smo.uhi.ac.uk/en/cursaichean/pg-cert-cultar-agus-dualchas-na-h-alba>.

The On-Line Faces of ACGA

Like most organizations in the modern world, ACGA has several on-line faces, including more than one website, a Facebook page, a conversational forum, a YouTube page, and even a Twitter account.

Our main website, www.acgamerica.org, includes a blog for announcements, tips, articles, etc. It also contains an archive of newsletters, detailed information about our major events, information about ACGA and how to join, learning resources, and more.

Our forum site, <http://forum.acgamerica.org>, is a collection of conversational forums, some public, some for members only, and some for ACGA's internal organizational functions.

Our Facebook page (click [here](#) or search for "American Scottish Gaelic Society" on Facebook) is a public face of ACGA. Because this page is integrated into a social network, it has a very different feel from our website, and likely attracts a different crowd.

We don't have very much video content on our ACGAmerica [YouTube channel](#) yet (we're looking for more), but what we do have is interesting and ACGA-relevant.

Our Twitter account ([ACGAgaelic](#)) is presently used for ACGA announcements only, in Gaelic.

One of our events has its own website, too. The [ACGA Mòd](#) website contains a lot of information about past, present, and future Mòds.

Seanfhacal na Ràithe



Molly MacRae

Chan aithnichinn e ged thachradh e nam bhrochan orm.
I shouldn't know him if I met him in my gruel.

Given that each of the major smartphone platforms now boasts hundreds of thousands of software packages (“apps”) to accomplish almost every conceivable function, it was only a matter of time before we started to notice apps about Gaelic. So we decided to start a series of short reviews of these, and this is the fifth (see Fall 2012 issue for a review of Learnbots, Winter 2012 for uTalk, Spring 2013 for Scottish Gaelic Immersion HD, Summer 2013 for Briathrachan). Rudy Ramsey has written the first five, but reviews by others, and for other mobile platforms, are most welcome.



Gaelic on the Go: Learn Gaelic Beginner’s Course (iPad)

by Rudy Ramsey

LearnGaelic (<http://www.learnghaelic.net/>) is a comprehensive website intended to assist folks in finding suitable courses and other learning resources for learning Scottish Gaelic at any level from beginner to advanced. This site is a cooperative effort of the longest list of major Gaelic institutions I've ever seen. ☺

One of the resources they’ve developed is a *Learn-Gaelic Beginner’s Course*, initially online, but now also available as an iPad app. The basic content is the same, but the technical capabilities of the iPad allow the app to be considerably more polished and motivating than the version on the website. The material is suitable for both kids and adult beginners, and for review by more proficient adults.

The app is also called *LearnGaelic Beginner’s Course* in the iTunes App Store. It presently consists of the first six lessons of a series that could most certainly be extended at some length. It was written by Donald I. Macdonald, of the Isle of Lewis, who does web development as “Sealgar”. The app is free, runs only on the iPad, and requires iOS 6 or later.

The current app presents six lessons, dealing with the weather, physical characteristics, and location, but teaching much more.



Everything is displayed as text with graphics, and also spoken -- you’ll want to use earphones to allow you to hear the nuances well -- and with two different voices that explore dialectical variations in pronunciation a bit, without getting in the way. Words and phrases are taught and used in simple sentences. Conversations are then presented in which you not only read and listen, but take turns playing the parts in the dialogues. There’s enough repetition to learn basic vocabulary, sentence structure, and simple conversation well, without so much repetition that it becomes boring.



And everything is both taught and tested, if you’re so inclined. The quizzes -- which I certainly recommend -- are detailed enough to really verify that you’ve understood and internalized the material.

This system does a good job of being kid-friendly and adult-friendly at the same time. If you look at the display and its pleasant graphics, you naturally think of children’s books. Yet the system manages to hide the sort of information adult learners might like in places that the adults will likely find, and the kids will likely never even notice. You’ll learn

Tha an latha brèagha, and
Tha oidhche bhrèagha ann.

without grammatical complications getting too much in the way, and yet you'll also learn about lenition and about attributive and predicative adjectives if you go looking at the details.

The only reservation I have about this app is that it (presently) has only the six lessons, useful though they are. There's good news on that front, though. I wrote Macdonald about this, and he says they're working on extending the app to 60 lessons. ☺

Dè Do Naidheachd?

by Cam MacRae and Jeanne Pendergast

In these two stories we show that things are not always what they appear to be!

Sine:

Tha cuimhn' agam fhathast air latha sònraichte nuair a bha mi nam bhalach, a' fuireachd **an ceann a tuath** an Eilein Sgitheanaich. 'S e aimsir **charraideach** a bh' ann ri linn riaghladh Triath nan Eilean, ged a fhuaras buannachdan na chois.

'S e latha samhraidh a bh' ann, agus mise a' buachailleachd nan **caorach** againn fhad 's a bhamo bhràithrean a' trusadh **còinnich** agus **maoraich**. Ghabh mi **truas** riutha leis cho àlainn 's bha na seallaidhean far an robh mise, a' coimhead thairis air a' Chuan Sgith. Shuidh mi sìos air cnoc gus anail a ghabhail. Fhad 's a bha mi ag ithe a' phìos agam, chunnaic mi seòl coimheach. Bha fios aig a h-uile òigear gum bu chòir iad fios a' leigeil do na h-inbhich air rud sam bith de a leithid nach robh àbhaisteach. Bha mi cas a' falbh is cas a' fuireachd ge-tà, agus mi airson a' bhìrlinn fhaicinn. Co-dhiù, an ceann mionaid chuir mi a' chromag agam na **chrochadh** air craobh agus dh'fhalbh mi nam dheann-ruith.



Reconstruction by Bob Marshall.*

An turas seo, 's e bàrd ainmeil a bh' ann, air tighinn à Èireann air cèilidh, agus an àite cath, bhiodh cuirm ann. Chòrdadh sin ri muinntir an àite **gu gasta**.

Glossary:

aimsir charraideach -- in addition to meaning "weather," *aimsir* (f) can, as here, mean "epoch" so this refers to a troubled or turbulent era

an truas (m) -- pity; *gabh truas ri*, to be sorry for

cas a' falbh is cas a' fuireachd -- between two impulses, undecided

cromag (f) -- shepherd's crook

an crochadh -- physically hanging as well as depending on

nam dheann-ruith -- running as fast as possible, at great speed

gu gasta -- splendidly, very well

Cam:

"O, **an truaghan**." Sin a bhios na daoine bhon bhaile ag ràdh nuair a thig iad a thrusadh **maorach** às an tràigh. "Na aonar, as aonais chàirdean agus còmhraidh, ann an àite cho iomallach **an ceann a tuath** an rubha. Agus an taigh aige! Chunnaic mi **còinneach** a' fàs air uinneag. Tha e mar bhàthach is na **caoraich** a' fuireachd innte còmhla ris. Smaoinich air!"

* Reproduced with permission of Friends of Portencross Castle.



Uill, seo a tha mise ag ràdh. “Cuimhnichibh air an t-seanfhal: Tha dà thaobh air a’ mhaoil. Chanainn gu bheil am beachd agaibh **an crochadh** air dè an taobh air a bhios sibh a’ coimhead.”

Tha iad ceart gun robh an taigh **carraideach** san àm a chaidh seachad, can fichead bliadhna air ais. Cha robh mise ann aig an àm, ach chuala mi bho chàch, co-dhiù.

An uair sin, thàinig dà latha na bheatha, agus sna làithean seo tha e riarichte toilichte fallain. Tha biadh is leabhraichean is ceòl gu leòr aige; chan eil rud sam bith a dhìth air. Agus tha sinne ann mar chompanaich chlàimheach.

Nis, mur am biodh e a’ seinn air a’ phìob taobh a-staigh a’ bhothain, chòrdadh a h-uile rud riumsa **gu gasta!**

Glossary:

- an truaghan (m) -- poor fellow, wretch
- nuair a thig iad a thrusadh maorach --*thig* (rather than a form of *rach*) is used here to introduce the infinitive *a thrusadh*
- maorach, maoraich (gen.) (m) -- shellfish in general [has no plural form in Gaelic or English; the singular is used even when multiple shellfish are implied]
- an ceann a tuath -- the north end (of a place)
- còinneach (f) -- moss [has no plural form in Gaelic]
- caora, caorach (gen.), caoraich (pl) (f) -- sheep [although we use one word for the singular and plural in English, Gaelic has a plural form which is used when multiple sheep are implied]
- clòimheach -- woolly, fluffy, feathery



Answer to the Gaelic Challenge

Clachan is a masculine noun meaning a village or hamlet.
Clachan beag = a small village



Clachan is also the plural of the feminine noun clach meaning a rock or a stone.
Clachan beaga = small rocks.



Drawings by Caleb Wilson

Dè Tha Dol? Gaelic Events

An t-Sultain 2014 / September 2014

U.S. National Mòd, Ligonier PA, September 19 - 21, 2014

The U.S. National Mòd is an annual celebration of Scottish Gaelic song, poetry and storytelling sponsored by ACGA. The Mòd takes place at the Ligonier Highland Games in Ligonier PA, not far from Pittsburgh. The three-day event includes competitions, workshops, cèilidhs and a banquet. There is a write-in Mòd for those who are unable to attend in person. For more information see <http://usmod.wordpress.com/>

An Dàmhair 2014 / October 2014

Oidhche Shamhna Gàidhealach / Hallowe'en Gaelic Weekend, St. Ann's NS, October 3 - 5, 2014

During the course of a year Colaisde na Gàidhlig offers a number of Gaelic weekends, each with its own special theme. The weekends offer instruction in the Gàidhlig Aig Baile (GAB) style of teaching, which allows students to be fully immersed, even at a most beginner level.

<http://www.gaeliccollege.edu/study-with-us/gaelic-weekends/>

Celtic Colours International Festival, throughout Cape Breton Island NS, October 10 - 18, 2014

In addition to the 46 concerts presented this year, there are also more than 200 community cultural experiences as well as the late night Festival Club, all week at the Gaelic College in St. Ann's.

<http://www.celtic-colours.com>

An t-Samhain 2014 / November 2014

An Nollaig Gàidhealach / Christmas at the Gaelic College, St. Ann's NS, November 28-30, 2014

Colaisde na Gàidhlig kicks off the holiday season with a Gaelic immersion weekend (Gàidhlig Aig Baile method) that includes a turkey dinner with all the trimmings, Christmas carols and decorating, and a chance to relax by the fireside with friends new and old.

<http://www.gaeliccollege.edu/study-with-us/gaelic-weekends/>

Am Faoilteach 2015 / January 2015

Celtic Connections, Glasgow, Scotland, January 15 - February 1, 2015

Glasgow's annual folk, roots and world music festival, Celtic Connections celebrates Celtic music and its connections to cultures across the globe with 2,100 musicians from around the world, concerts, cèilidhs, talks, art exhibitions, workshops, and free events. Full programme to be announced in October of 2014.

<http://www.celticconnections.com/Pages/default.aspx>

Zero to Gaelic, Seattle WA, Slighe nan Gàidheal - multiple dates 2014 / 2015

Saturday, October 4, 2014

Saturday, November 1, 2014

Saturday, December 6, 2014

Saturday, February 7, 2015

Saturday, March 7, 2015

Saturday, April 11, 2015

Lake City Presbyterian Church, 3841 NE 123rd Street, Seattle WA 98125

9:30 am - 4 pm PDT

Three levels of progressive instruction & Ceum Suas for ongoing advanced learners.

\$50 + \$2.24 Eventbrite fee for the day / \$220 + \$6.49 Eventbrite fee for Slighe nan Gàidheal member-only season pass for all 6 days.

<http://tinyurl.com/nyw33dv>

Please register at least one day before course takes place.

Directory of Gaelic Classes & Study Groups

Arizona

Flagstaff

Study Group

Richard Ferguson

fergusdubh@yahoo.com

Phoenix

Classes

Richard Smith

coindubh@yahoo.com

Tucson

Classes

Muriel Fisher

<http://www.murielofskye.com>

California

Sacramento Area

Classes

Donnie MacDonald

minchmusic@comcast.net

North Hollywood

Study Group

Eva Gordon

celt@celticartscenter.com

Colorado

Boulder

Study Group

Sue Hendrix

susan.hendrix@colorado.edu

Denver

Lessons

Glenn Wrightson

thegaelicguy@hotmail.com

Denver

Study Group

Reese McKay

reese-mckay@q.com

San Luis Valley

Phone and Online lessons

Caroline Root

<http://saoghalgaidhligc.weebly.com>

Connecticut

Hartford area

Classes—Thomas Leigh

leigh.piper@gmail.com

Gaelic Song Classes

Maggie Carchrie

860-748-7549

Florida

Jensen Beach

Treasure Coast Scots-Gaelic

Study Group

sryan1812@mylincoln.edu

Illinois

Springfield

Study Group

Bill McClain

fidheall@yahoo.com

Maryland

Baltimore

Study Group

<http://tinyurl.com/Maryland-Baltimore>

Rick Gwynallen

Rgwynallen@yahoo.com

301-928-9026

Chevy Chase

Song Group

Joan Weiss

sweiss@american.edu

New York

New York

Classes

New York Caledonian Club

www.nycaledonian.org/studies.php

Newfield / Ithaca

Conversation groups

Wayne Harbert

weh2@cornell.edu

North Carolina

Guilford

Classes (advanced beginner)

An Phillips

fiongeal@gmail.com

Triangle / Raleigh area

Classes (beginner)

An Phillips

fiongeal@yahoo.com

Ohio

Cincinnati

Study Group

Andrew MacAoidh Jergens

macaoidh@eos.net

Kent

Classes

Frances Acar

Classes by Skype

frances.acar@gmail.com

Oklahoma

Midwest City

Study Group

Barry Acker

bearachanseo@yahoo.com

Tulsa

Study Group

Adrian Martin

almarti6527@gmail.com

Texas

Hurst

Classes

David Gressett

jdgressett@hotmail.com

Fort Worth

Study Group

Jonquele Jones

jonquele@flash.net

Utah

Salt Lake City

Classes by Skype

Rachell Blessing

rachell-blessing@comcast.net

Virginia

Alexandria

Classes

Nick Freer

neacalban1@aol.com

Catlett

Local in-person and via Skype

Michael Mackay

mackay@progeny.net

Tidewater

Classes

Jason Wilson

wilsonsoxford@gmail.com

Washington

Seattle

Classes & Study Groups

Slighe nan Gàidheal

<http://www.slighe.com>

Canada
New Brunswick
Fredericton
Classes
Atlanta Gaelic Academy
www.gaelicacademy.ca

Nova Scotia
Halifax
New Glasgow
Port Hawkesbury
Classes
Atlanta Gaelic Academy
www.gaelicacademy.ca

Ontario
Ottawa
Classes
Randaigh Waugh
comunnghaidhligottawa@rogers.com

Toronto
Classes
CLUINN
www.torontogaelic.ca

Québec
Montréal
Study Group
Linda Morrison
linda@lindamorrison.com

FOR MORE information about these resources and for information on long-distance courses, short courses, and private instruction, see our web page at <http://www.acgamerica.org/learn/classes>

For additions and corrections, contact Janice Chan, ruadh@idirect.com



ACGA Officers

President
Mike Mackay
mackay@progeny.net

Vice-President
Stephanie Carlyle
steaphanaidh@madadh-ruadh.com

Treasurer
Jeanne Pendergast
jeanep99@yahoo.com

Bookkeeper
Mike Moffitt
gerhardherm@yahoo.com

Recording Secretary
Joyce Campbell
jyccmpbl@aol.com

Membership Secretary
Janice Chan
ruadh@idirect.com

Webmaster
Rudy Ramsey
rudy@ramsisle.com

Naidheachd Editor
Suzanne McDougal
somcdougal@gmail.com

AN NAIDHEACHD AGAINNE

An Naidheachd Againne is the quarterly newsletter of *An Comunn Gàidhealach Ameireaganach (ACGA)*. The newsletter is published in the Spring, Summer, Fall, and Winter. It is produced by the Publications Committee of ACGA.

Content Editor: Cam MacRae,
cam.macrae70@gmail.com

Layout Editor: Suzanne McDougal,
somcdougal@gmail.com

Contributing Editors:

Janice Chan, ruadh@idirect.com
Jeanne Pendergast, jeanep99@yahoo.com
Rudy Ramsey, rudy@ramsisle.com
Caroline Root, carolinevroot@gmail.com

An Naidheachd Againne welcomes submissions. Contact the editors for more information.